

Отсутствие формально выраженной системы видов у инфинитива в немецком языке приводит под давлением контекста к потере тонких нюансов значения побудительности, приносимых видовыми различиями инфинитива в русском языке.

Анализируя вышесказанное, при переводе побудительных инфинитивных предложений с немецкого языка на русский предпочтение отдается предложениям с глаголами в форме повелительного наклонения. Побудительное наклонение избирается в качестве функционального соответствия благодаря большей по сравнению с инфинитивом однозначности и употребительности, специализации в выражении значения побудительности.

*Т.С. Чембрович,
Т.Н. Нестерович
БГЭУ (Минск)*

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕТАФОР В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Многие отечественные и зарубежные лингвисты заняты проблемами изучения метафоры, однако немало вопросов остается неосвещенными, в особенности, вопросы функционирования метафор в различных понятийных сферах и способы их перевода.

Экономическая метафора как единица языка выполняет функцию речевого воздействия в публицистических текстах с целью формирования у реципиента положительного либо отрицательного мнения о том или ином экономическом процессе.

В данном исследовании на материале французских и русских публицистических текстов выявлены и проанализированы концептуальные метафоры, репрезентирующие экономические понятия путем их ассоциирования с концептами из понятийной сферы «человеческий организм». Выбор темы обусловлен тем, что во французских публицистических текстах авторы используют экономические метафоры, которые могут представлять трудность при переводе их на русский язык. В то же время, экономические метафоры и способы их перевода еще недостаточно изучены, что, в свою очередь, определяет актуальность работ в данном направлении. Результатом исследования явились следующие положения:

1. Для многих видов делового общения не характерно использование метафор, однако в сфере экономики метафора стала достаточно частым явлением, в особенности в печатных СМИ, где центр тяжести часто переносится на эмоциональное воздействие.

2. Многие экономические публикации содержат статистические материалы и изобилуют специальной терминологией, что затрудняет их восприятие массовым читателем. Поэтому авторы часто используют ме-

тафоры из понятийной сферы «человеческий организм» в названии или в тексте публикации, которые облегчают понимание статьи, легко запоминаются и становятся впоследствии предметом цитирования, т.е. реальным инструментом воздействия.

3. Трудности перевода обусловлены особенностями метафоры и спецификой ее реализации в публицистических текстах, различиями в культурной и языковой картинах мира у разных народов, а также структурно-семантическими особенностями языков источника и перевода. Основными же приемами перевода метафоры являются калькирование, генерализация, конкретизация, смысловое развитие, описательный метод. Например:

Les opérateurs des nouveaux pays membres, déjà fortement dépendant de la production de Gazprom, veulent **garder la main sur leurs réseaux**, sans quoi le géant russe les avalerait tous.

Операторы новых стран-членов ЕС, которые уже сильно зависят от добычи Газпрома, намереваются **удержать в своих руках** свои энергосистемы, в противном случае, русское предприятие-гигант могло бы поглотить их всех.

4. В современных средствах массовой информации наблюдается тенденция представлять экономику в виде человеческого тела. Подобно человеку, субъекты экономической деятельности наделены когнитивными способностями, они могут болеть, умирать, у них обнаруживаются метафорические головы, ноги, руки и другие части тела. В данном исследовании были рассмотрены метафоры, включающие следующие лексические единицы: *сердце, рука, голова, лицо, жизнь, рост и дети*.

Исследование особенностей функционирования метафор в различных понятийных сферах является новым направлением в лингвистике. Его перспективы мы видим в изучении специфики метафор как одного из способов внутриязыковых заимствований, а также в поиске способов их лексической интерпретации.

*Н.Р. Шпорко,
Т.Н. Нестерович
БГЭУ (Минск)*

СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ МОНЕТНОЙ СИМВОЛИКИ ФРАНЦИИ

Символика — выражение идей, понятий или чувств с помощью условных знаков или предметов (символов). Символика на денежных единицах разных государств является частью мировой истории и культуры. Франция также внесла свой вклад в межкультурное наследие.

Существуют разные мнения по поводу возникновения названия денежной единицы «франк». По одной версии, название происходит от